



朱梅榮女士 (大口環根德公爵夫人兒童醫院藥劑部部門經理)

Ms Lily Chu, Department Manager (Pharmacy), The Duchess of Kent Children's Hospital at Sandy Bay

大家有沒有想過，夜闌人靜之時，醫院的病房會是怎樣的一片光景？醫院內沒有當值的藥劑師，護士又不能擅自進入藥劑部，那他們會到哪兒取藥呢？

藥劑部主管朱梅榮女士先為我們解說夜間病房分秒必爭的情況。於夜間時段，每個病房往往只有一、兩名護士，但他們需要照顧很多病人。由於大口環根德公爵夫人兒童醫院「兒童醫院」是非急症醫院，並非二十四小時接收外來病人，故沒有安排藥劑師於深夜時分當值。藥房關門以後，護士便需要親自到藥櫃提取藥物。所以，他們要在最短時間內，奔波於藥櫃與病房之間，為病人拿取所需藥物。

朱主管亦跟我們詳細講解配藥的嚴謹過程。不說不知，配藥的時候，醫護人員需緊守「五對」(5 rights) 的黃金法則，以免犯錯。究竟什麼是五對呢？五對，就是病人對、藥物對、劑量對、途徑對及時間對。

在與時間競賽的夜間時段，若果藥櫃突然出現故障，護士就要花上不少時間去解決技術上的問題，擾攘一番才可開啟藥櫃，整個過程可長達半小時。他們不但需要於藥櫃與病房之間多次來回，還要顧慮到病人的安危，十分疲憊。對我們來說，三十分鐘可能只是片刻光景；但對病人來說，等待的每分每秒都是確切的煎熬。因此，購買智能藥櫃是當前急務。

說智能藥櫃是「神奇百子櫃」，其實並不為過。這款「神奇百子櫃」是新式藥櫃，是醫院不可或缺的

Have you ever imagined what a hospital ward looks like in the dead of night? How do the nurses fulfill the prescription without the help of pharmacists on duty or access to the pharmacy?

Let's invite Ms Lily Chu, the head of the Pharmacy Department, to explain how every second counts in the wards at night. Only one or two nurses are on duty at night, but they need to take care of many patients. As there is no A&E or 24 hours service, the Duchess of Kent Children's Hospital at Sandy Bay "DKCH" doesn't have pharmacists on duty during the night. Once the Pharmacy Department is closed at 17:00, the nurses have to get the medicine from the apothecary cabinets. They have to rush between the cabinets and the wards with the hope of getting the medicines in time.

Ms Chu also explains to us in detail about the rigorous process of dispensing. The nurses need to follow the golden rule of 5 rights to avoid any mistakes. What is the rule? 5 rights refer to Right Patient, Right Drug, Right Dosage, Right Route and Right Time.

If the apothecary cabinets break down during the night, nurses have to spend a lot of time trying to solve the technical problems. This can take up to half an hour. Not only do they need to rush back and forth between the cabinets and the wards, they must also comfort the anxious patients, which is very exhausting. For us, 30 minutes can pass in the blink of an eye, but for the patients, waiting even a single second can be torture. The apothecary cabinets are 20 years old and inefficient. It is therefore really urgent for the hospital to purchase an automated dispensing cabinet (ADC).

It's no exaggeration to call ADC a 'Magical Cabinet'. It is the latest medical cabinet, built with many magical functions, small but complete. Headlights installed inside the medical cabinet are like small flashlights in the dark guiding the medical personnel to quickly and accurately reach the medicines they need. It is an indispensable piece of equipment in the medical world today.

設備。它內置不少神奇機關，可謂麻雀雖小，五臟俱全。藥櫃內更設有照明燈，宛如黑暗中的小電筒，引導醫護人員，幫助醫護人員既快速又準確地找到所需藥物，避免出錯。

值班護士只需輕觸螢光幕，輸入藥物名稱的首幾個字母，便可從清單中快捷地選出所需藥物。

「神奇百子櫃」接到指令後，便咕嚕咕嚕地吞下資料，開始進行消化。資料分析只需一瞬間就能完成，接著，護士可拉開小藥匣，頂部的指示燈，選出病人所需要的藥物。整個過程只需數分鐘，既精準又快捷，能大大減低配藥出錯的風險。

「神奇百子櫃」高智能又安全，深受醫護人員的喜愛。

智能藥櫃不但是醫護人員的好幫手，同時亦為病人帶來佳音。因為在這「短短」的等待時間內，他們的病情可出現翻天覆地的改變。配藥出錯的話，更會危及他們的生命。在這爭分奪秒的時候，若能有智能藥櫃的幫忙，病人的健康就會得到保障。智能藥櫃也會提醒醫護人員小心處理某些藥物，例如可能致敏的藥物，或需要稀釋的藥物等。

除此之外，智能藥櫃相對於舊款的藥櫃，更能確保藥物安全。舊式的藥櫃要靠人手操作，才可出產一份「安全報告」。這份報告猶如超級市場收銀機發出的單據，連綿不斷，綿綿密密，藥劑部同事需花上不少時間，逐項細閱，才可看出個究竟來。但智能藥櫃就聰明得多，發達的頭腦可儲存所有使用記錄，好讓藥劑部的職員在電腦上隨時隨地查閱。這個功能可助醫護人員疏理冗長的紀錄，若配藥有什麼出錯，也能追溯源頭，解決問題。除此之外，智能藥櫃亦能讓藥劑部職員適時補充快將用完的藥物。

為提高病人用藥安全，敝會正為兒童醫院籌款購置智能藥櫃，以代替運作長達二十年、效率每況愈下的舊藥櫃。這位新成員將成為醫護人員的左右手、醫院的福音和病人的護蔭。醫院的病人與日俱增，購買智能藥櫃越快越好。您願意為病人的福祉作出捐獻，略盡綿力嗎？

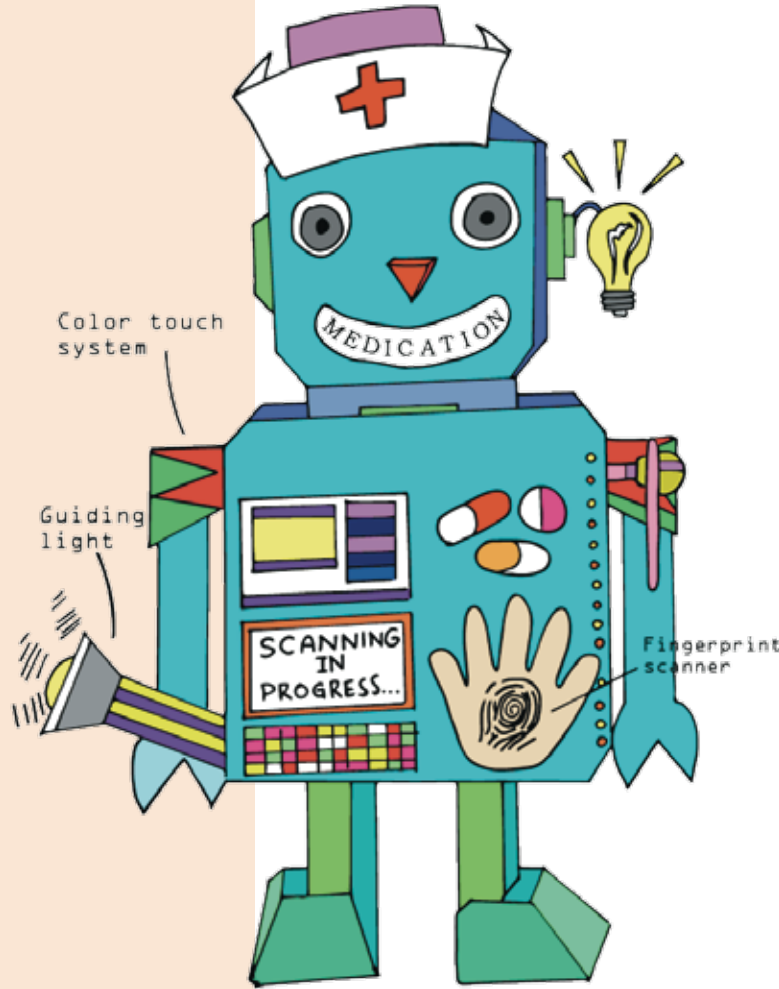
The nurse on duty just needs to lightly touch the screen and enter the first few letters of the required medicine, and she can immediately choose the medicine that is needed from the list that appears. The 'Magical Cabinet' will analyse the instruction in no time, and then the nurse can pull out the little drawer following the guide of the headlights and take the right medicine. The entire process takes only a few minutes and greatly reduces the risk of mistakes as well as the time involved. The 'Magical Cabinet' is highly intelligent, safe and very popular among medical personnel.

ADC is not only invaluable for medical personnel, but also good news for the patients; their condition can deteriorate quickly and the ADC reduces their waiting time, for the necessary drugs. Even worse is that their lives may be endangered if wrong medicines are dispensed. ADC helps to secure the health of patients in critical moments. It can also remind medical personnel to handle some medicines carefully, such as those that may cause allergy or need diluting.

Moreover, ADC is much smarter than the traditional apothecary cabinets. In contrast, ADC is much cleverer -- it can store all the records with its intelligent brain so that they can be accessed by the staff of Pharmacy Department in the computer any time and anywhere. This function helps medical personnel to analyse lengthy records, trace the source if anything goes wrong in dispensing and solve the problem. The traditional cabinets can only produce

a "safety report" with manual instruction. The report, similar to the supermarket receipt, is long and complicated. The Pharmacy Department needs some time to get the key information needed. Furthermore, ADC allows the staff members to quickly supplement medicines which are being used up.

We are raising funds for the DKCH to purchase the ADC to replace the apothecary cabinets that have been in service for over 20 years and which are no longer as efficient. The new addition will be of enormous assistance to the medical personnel, which is good news for the hospital and for the protection of the patients. There is no time to waste in introducing ADC. Would you like to donate and make a difference to their welfare?



百子櫃大解構
The Deconstruction of Night Cabinet

我們期望有智能藥櫃的加盟，好讓護士在藥劑部非辦公時間，仍能取得所需藥物。有了智能藥櫃，員工便不需前往瑪麗醫院拿取藥物，那我們便有多些時間關心病人。

— 病房經理 邱予靜女士

藥劑部內有許多非常相似的藥物。智能藥櫃的指示燈能夠快捷方便地指引我們找到正確的藥物，讓我們把藥物快速送到病人的身邊。就算人手短缺，我們也無後顧之憂。

— 病房主任 陳淑雲女士

有了輕觸式螢幕，我們可以輕易地從藥物清單中選取合適的藥物。當我們要從同一類的藥物之中選取所需藥物，例如盤尼西林、阿司匹林等，手觸螢幕會即時提醒我們檢查病人有否類似藥物的敏感記錄，讓我們加強警惕。要知道，病人的安全一直是我們最關心的一環。

— 一群註冊護士

'We would like to have a smart drug cabinet so that we can retrieve drugs after pharmacy closed. We don't need to arrange supporting staff to obtain medication from Queen Mary Hospital, so that we have more time to care our patients.'

— Ms Yau Yu Ching, Ward Manager

'There are many Look Alike Medications. With the guiding light, we can get the right drug to our patients timely especially there is less staff working at night.'

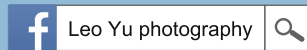
— Ms Amy CHAN, Nursing Officer

'Touch screen system of the drug cabinet allows us to select the drug from the list easily and alerts us to check allergy when the drug belongs to certain group of drugs. (e.g. Penicillin, Aspirin). Patient safety is our top priority.'

— A group of Registered Nurses



Photo credit: Leo Yu 余衛聯



活動回顧 ACTIVITIES & NEWS

義工聚會

敝會能夠茁壯成長，全賴一群義工不遺餘力。每年，我們都會舉辦義工聚會，希望藉以感謝他們的幫忙。

在去年十二月十七日，敝會帶領參加了「迪士尼賞義工行動」的義工前往迪士尼樂園遊玩。迪士尼樂園內佈滿色彩繽紛的聖誕佈置，沈浸於一片節日氣氛中。義工均玩得不亦樂乎，享受了一個愉快的假日。

在本年一月中，我們與眾義工到馬坑燒烤，感謝他們在過去一年作出的貢獻。縱使天氣嚴寒，燒烤場內卻充滿溫情暖意。當日更有抽獎環節，義工們均滿載而歸。



Volunteer Appreciation Gathering

SRDC makes sure that all volunteers are appreciated and every year, we organize volunteer gatherings to express our gratitude.

On 17th December last year, we brought our volunteers on a free trip to Hong Kong Disneyland under the 'Give a Day, Get a Disney Day' Scheme. We got into the holiday spirit and had great fun in a Christmas-themed Disneyland.

In mid January 2017, we organized a barbecue gathering and celebrated new year in the best way possible — recognizing our volunteers' effort in the past year. Volunteers all went home happy with lucky draw prizes and a memory to remember.



港大實習生

不久前，我們歡送了兩位來自香港大學的實習生—Serve及Vips。在實習期間，她們受過往的教學經驗啟發，設計了不少關於粒線體病診斷測試的遊戲。在今年九月二十四日舉辦的<<童步行>>，她們精心設計的遊戲將大派用場，讓參賽者寓學習於娛樂。在此，我們謹祝她們前程錦繡，作育英才！



HKU Interns

Serve and Vips from The University of Hong Kong joined us on a six-week internship program not long ago. During their internship, they have decided to ride on their teaching background to design educational games related to Mitochondrial disease. The games will be implemented in our Step Out for Children on 24th September. We hope that they find the internship useful and had a great time here.

意大利婦女會支票捐贈儀式

Cheque Presentation from IWA

在三月二十八日，意大利婦女會探訪兒童醫院，並舉行了支票遞交儀式。這筆捐款將用來購買兒童醫院的設備、資助遺傳性疾基因測試及資助敝會病人的特別撥款。多年來，意大利婦女會與我們並肩同行，為不少弱能兒童塑造了美好的將來。敝會非常感謝她們的支持，亦寄望與她們一直同行。



On the 28th of March, a cheque presentation was held in honor of the Italian Women's Association at the DKCH. The funds are used to support medical equipment at the DKCH, the comprehensive evaluation for genetic disorders patients and a special subsidy towards a society supported child. We thank IWA for their magnanimous gesture. We hope to join hands with them in many more years to come to create a better future for children with disabilities.

自發性籌款活動

Self-initiated Fundraising Effort



每年，敝會都會遇上不少有心人，自發為我們舉辦籌款活動。他們樂於助人的精神，改變了無數弱能兒童的生命。

Every time we know another fundraising campaign has been launched for us, we feel touched by the generosity of the fundraisers, knowing that many lives of children with disabilities will be changed forever.

Dan與Karol均愛心滿載。為了籌款幫助敝會的兒童，Dan決定剪掉蓄起四年的長髮，並呼籲各方好友支持他的行動，作出捐獻。這個主意可真是創意新穎，我們都十分喜歡。

We have individual donors like Dan and Karol, whose benevolence shone into the lives of the patients. Dan has decided to cut his dreadlocks, grown over 4 years, to fundraise for us and we think there is no better way to put the long-grown dreadlocks into good use!

除了個人捐款之外，不少團體亦發起大型慈善活動，為病童貢獻一己之力。在三月二十八日，一眾知名騎師(包括莫雷拉、田泰安、史卓豐及梁家俊)先到兒童醫院作探訪，並舉行了支票遞交儀式。傍晚時分，他們與馬主隊上演了一場令人目不暇及的足球賽。比賽戰況激烈，騎師隊最後以4:2反敗為勝。四月第二個周末，三次榮登World SuperBike Champion寶座的電單車手 Troy Bayliss 訪港，節目精彩紛呈。四月八日星期六舉行了拍賣會，五項拍賣品全部由Troy穿戴和簽名，為敝會籌務善款。四月九日，Ducati Owners Club電單車隊舉辦慈善電單車遊，一行人浩浩蕩蕩地來到終點站兒童醫院，並作探訪。

A charity football match was held on 28th March 2017. Joao Moreira, Karis Teetan, Chad Schofield, Derek K C Leung and others, visited the DKCH and a cheque presentation was held. Later that evening, they brought on their best in an incredible football match. While the Horse Owner's Team led the first half of the match, Peter Wong's Jockey Team turned things around and won the match by 4-2. The weekend before Easter was packed with exciting events when three-time World Super-Bike Champion Troy Bayliss visited Hong Kong. On Saturday 8th April an auction was held for 5 items, all worn and autographed by Troy, to raise funds for us. On 9th April, Ducati Owners Club rocked the DKCH. We were absolutely thrilled to see a fleet of avid motorcyclists marching in the DKCH as the end point of a charity ride.

好消息陸續有來，The Crayon Society亦再次為敝會籌款。在五月二十日，該會舉辦了慈善賽跑，由家長帶領小朋友接受挑戰，以行動支持弱能兒童。看到年紀小小的孩子為同齡的兒童付出，那樂於助人的精神，令敝會為之動容。

We are also thrilled to know that The Crayon Society is raising funds for us again. On 20th May, The Crayon Run was held where parents took their children on the challenge together and raised funds for the benefit of disadvantaged children. It was nice to see children racing hard for their less privileged peers.

在此，敝會非常感謝騎師隊、馬主隊、Ducati Owners Club及The Crayon Society，竭力幫忙。

We thank Peter Wong's Jockey Team, Horse Owners' Team, Ducati Owners Club and The Crayon Society for their generosity.



慈善高爾夫球日

慈善高爾夫球日已於二零一七年三月一日圓滿結束。當日籌得的善款將用作購買復康機械臂，供兒童醫院的病人兒童使用。

當日共有十八個團隊參與是次活動，一齊揮桿競技，共襄善舉。在比賽開始之前，先由香港弱能兒童護助會副主席張達棠太平紳士主持開球禮，揭開比賽的序幕。

除比賽以外，當日更有不少精彩節目，其中以 Karsten Maas 先生的花式高爾夫球表演尤其令人印象深刻。Karsten向大家展示其獨一無二的自製球桿，包括木屐、推桿、三眼桿等，當然少不了那枝「最長的高爾夫球桿」，種類之多，令人驚嘆。表演時，觀眾目睹Karsten用他那枝長達4.37米的超長球桿打球，仍能揮灑自如，均感讚嘆。

Karsten 亦主持由 Kiehl's贊助的「專業挑戰賽」，與參賽者切磋球藝。參賽者為Karsten從三枝奇形怪狀的球桿中選擇其中一枝，於比賽中使用。參賽者無論發球落入果嶺，或勝過Karsten，均能獲得禮品一份。另外，各參賽者於十七號洞更拼盡洪荒之力，希望打出一桿進洞，奪取由花旗銀行贊助的獎品。

比賽過後，大會於香港高爾夫球會俱樂部舉行晚宴。晚宴期間，敝會進行了六項拍賣籌款。大家爭相競投，把全場的氣氛推至高峰，而最後的抽獎和頒獎禮則為活動完美落幕。參賽者均獲得豐富的禮品，盡興而回。

「慈善高爾夫球日」得以順利舉行，全賴各方友好的參與及多位贊助商的慷慨支持。敝會在此向他們衷心致謝。

Charity Golf for Disabled Children

Charity Golf for Disabled Children was successfully held on 1st March. All of the funds raised will be used for purchase of robotic rehab arm at the DKCH.

It was a beautiful day for golf game. 18 flights hit the green for a great cause and had a good time. Our vice chairman, Mr T.T. Cheung, JP gave a welcoming speech at the tee-off ceremony.



The highlight of the day is a trick golf show performed by world-record holder Mr Karsten Maas, who travelled a long way here from Germany just to assist with our fundraising effort. Karsten showcased his unique collection of self-made golf clubs during the show, including putter, clog and three-eyed clubs. He also used his world's longest golf club, measuring 4.37 meters in length to perform and the stunning performance left the spectators mind-blown.

Karsten also hosted our Beat-the-Pro challenge, sponsored by Kiehl's. We placed a handicap on him and to participate in the challenge, each golfer could choose which club Karsten to use in the competition. Win or lose, each participant would get prize. On the other side of the court, at Hole 17, participants were in very high spirits as they competed for the hole-in-one prize of 3,000,000 points sponsored by Citibank.

In the evening, our Society organized a charity dinner in the club house. Six items were auctioned in total, followed by a lucky draw and prize ceremony. The event ended on a happy note and no participants went home empty-handed!

SRDC is very thankful for the generosity of our enthusiastic participants and sponsors. Our event wouldn't be successful without their help.

場地贊助



香港哥爾夫球會
HONG KONG
GOLF CLUB

VENUE sponsor

一桿進洞贊助



HOLE-IN-ONE sponsor

最遠發球獎贊助



LONGEST DRIVE sponsor

最近球洞獎贊助



Sheraton Valuers Ltd
喜來登旺舖代理有限公司

NEAREST TO THE PIN sponsor

專業挑戰獎贊助



BEAT THE PRO sponsor

媒體贊助



高球假期
GOLF
VACATIONS

MEDIA sponsor

贊助



DERMA 21



the BAKERY 餅家

Hôlène et Henri®

toeasepro



JEMS

fotopop

CHERRY PHOTO

喜來登旺舖代理有限公司

SPONSORS

翻譯

Chan Ying-sin Melody
Chan Hoi Yi

Students of Higher Diploma Programme in Applied Translation Studies of School of Continuing and Professional Studies
The Chinese University of Hong Kong

Translation



得獎名單

團隊獎項

冠軍：Cheung Tat-tong, William Cheung, Denny Mak 及 Raymond Siu

亞軍：Hung Kim-wai, Chan Cheung-kwong, Yao Wen Zhen 及 Kaire Lam

季軍：Bill Lisle, Kwon Mi-kyoung, Mitch New 及 Scott Engle

個人獎項

最遠距離獎

4號洞: K. K. Wong

10號洞: Bill Lisle

最近球洞獎

5號洞: Scott Engle

12號洞: Brian Lee



Winners List

Team Prizes:

Champion: Cheung Tat-tong, William Cheung, Denny Mak and Raymond Siu

1st Runner Up: Hung Kim-wai, Chan Cheung-kwong, Yao Wen Zhen and Kaire Lam

2nd Runner Up: Bill Lisle, Kwon Mi-kyoung, Mitch New and Scott Engle

Individual Prizes:

Longest Drive

Hole 4: K. K. Wong

Hole 10: Bill Lisle

Nearest to the Pin

Hole 5: Scott Engle

Hole 12: Brian Lee



來季活動 Upcoming Activities

慈善獎券

敝會現舉辦慈善獎券銷售活動，以資助兒童醫院購買醫院設備。請閣下 / 貴機構踴躍參與是次慈善活動。

慈善獎券每本港幣200圓整，共十張。抽獎日期為2017年7月31日，中獎結果將於2017年8月7日在英文虎報及星島日報刊登或瀏覽我們的網址www.srdc.org.hk。

如有任何查詢，可致電2819 3050 / 6842 5612。或填上以下附條及交往敝會以便跟進。

謹此衷心多謝各界人士。

Charity Raffle

The charity raffle of our Society aims to raise funds to purchase hospital equipment for the DKCH. Please contribute efforts towards this fund raising activity.

Each booklet has 10 tickets for HK\$200. The draw date is 31 July 2017, and the results will be announced on 7 August 2017 in The Standard and Sing Tao Daily or visit our website www.srdc.org.hk.

For enquiries, please call 2819 3050 or 6842 5612. Or fill in the form below and send to us for follow-up.

Thank you in advance for your invaluable support.

是！本人/ 機構樂意認購_____本價值港幣200元的慈善獎券，總值港幣_____圓整。

I am/we are willing to buy _____booklet(s) of raffles tickets HK\$200 x _____booklet(s) totaling to HK\$_____.

是！本人/ 機構願意代為銷售_____本慈善獎券。請將慈善獎券寄往以下地址，本人/ 機構將於2017年7月14日或之前通知貴會取回善款及票根。任何未售出的慈善獎券將退回敝會。

I am/we are willing to assist in selling the charity raffle tickets. Please send _____booklet(s) to the address as below.

I/We will inform you to collect the sold tickets stubs on/or before 14 July 2017. Any unsold booklet(s) will be returned to you.

本人/機構樂意捐款港幣_____作為支持是次慈善活動。

I am/we are happy to contribute the sum of HK\$_____to support this fund raising campaign.

收據應發予/ Name on receipt : _____聯絡人姓名Contact person : _____

地址Address : _____

電話號碼Contact No.: _____電郵地址Email address: _____

捐款表格 DONATION FORM

- 本人 願意捐贈港幣\$_____支持「香港弱能兒童護助會」。
I would like to make a donation of HK\$_____ to "The Society for the Relief of Disabled Children".
- 本人 願意每月定期捐款港幣\$_____支持「香港弱能兒童護助會」。
I would like to make monthly donation of HK\$_____ to "The Society for the Relief of Disabled Children".
- 本人需要 / 毋需正式收據。I do / do not require an official receipt.

姓名 _____ 收據抬頭 _____
Name _____ Name on receipt _____

地址 _____
Address _____

電話 _____ 電郵 _____
Tel. No. _____ E-mail _____

捐款方法 DONATION METHODS:

- 支票** (支票抬頭請寫「香港弱能兒童護助會」)
Cheque (Please make payable to "The Society for the Relief of Disabled Children")
- 直接過戶** (匯豐銀行 002 - 244416 - 002 或 恒生銀行 383 - 686516 - 001, 請附上入數紙紀錄)
Direct transfer (HSBC 002 - 244416 - 002 or HANG SENG BANK 383 - 686516 - 001, please enclose bank-in-slip)
- 繳費靈** [本會商戶編號9270。請鍵入賬單編號 (閣下8位數值的電話號碼)]
PPS [Our Merchant Code is 9270. Please state the bill number (which is 8-digit telephone number)]
賬單號碼Bill number: _____
- 信用卡 Credit Card** VISA MasterCard
- | 發咭銀行Card Issuing Bank | 金額Amount |
|------------------------|--|
| _____ | _____ |
| 持咭人姓名Cardholder's Name | 作為 <input type="checkbox"/> 每月定期捐款 donation on monthly basis
For <input type="checkbox"/> 單次捐款 a one-off donation |
| _____ | _____ |
| 信用卡號碼Credit Card No. | 持咭人簽署Signature of Cardholder |
| _____ | _____ |
| | (必須與信用卡簽署相符 Same as Credit Card) |
| 信用卡有效期至Expiry Date | 日期 Date |
| _____ | _____ |
- (須於三個月內有效Should be valid for the next three months)

授權使用個人資料作推廣事宜 (只適用於新捐款人) Authorization for the Use of Personal Data for Direct Marketing (for New Donors Only)

請在適當的方格內加上✓號以代表你的意願。

Please tick the appropriate box to indicate your preference.

- 本人同意香港弱能兒童護助會使用我的資料, 透過以下不同通訊渠道通知本人貴會的各项籌款活動、定期通訊、義工服務及意見收集。
I agree that The Society for the Relief of Disabled Children (SRDC) can use my personal data to keep me posted of the SRDC fund-raising events, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions through various communication channels.
- 個人資料包括: 姓名、電話號碼、傳真號碼、電郵地址及通訊地址。
My personal data include my name, telephone number, fax number, email and mailing address.
 - 使用的通訊渠道包括: 郵遞、電郵、圖文傳真、電話及電話短訊等。
Communication channels include direct mail, email, facsimile, telephone and sms.
- 本人不同意香港弱能兒童護助會使用本人的個人資料作上述用途。
I do not agree the SRDC to use my personal data for the above purposes.

簽署 Signature : _____ 日期 Date : _____

倘若日後閣下不想收到本會的宣傳推廣或最新消息, 請以郵寄或電郵方式來信通知本會, 本會將會停止使用閣下資料。如想多些了解我們, 歡迎瀏覽我們的網頁 www.srdc.org.hk 謝謝!

If you do not wish to receive any promotional and marketing materials or updates from the SRDC in future, upon receipt of your written request, either by post or by email, the SRDC will cease to use your personal data for the above purposes. If you would like to know more about us, you are welcome to visit www.srdc.org.hk Thank you!

備註 Remarks:

- 請將支票、銀行入數紙或繳費靈號碼連同表格寄回「香港薄扶林大口環12號香港弱能兒童護助會」收。
Please complete the donation form and send it together with a crossed cheque, bank-in slip or PPS bill number to "The Society for the Relief of Disabled Children, 12 Sandy Bay Road, Pokfulam, Hong Kong".
- 一年內累積捐款達港幣\$100或以上在香港可憑收據申請扣減稅款。
Accumulated donations of HK\$100 annually or above are tax deductible with a receipt in Hong Kong.
- 每月捐款正式收據將於每年四月寄奉, 以便閣下申請扣減稅款。
For monthly donation, an annual receipt will be issued in April for tax deduction in Hong Kong.

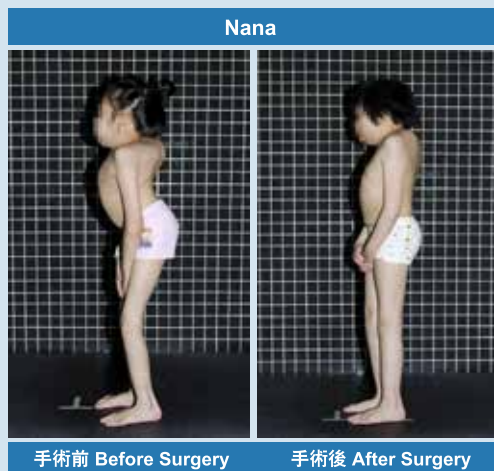
SUMMER/2017

多謝閣下的支持! THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!

**儀器植入計劃
磁控延長棒**

Nana

她是一位八歲女孩，患有先天性脊椎呈後突側彎。在敝會的資助下，她在二零一六年十二月五日接受手術，植入磁控延長棒，藉以矯正畸形的部位。手術順利進行。她最近進行了延長程序，左邊一共被拉長了2毫米，右邊則拉長了3毫米。



**Implants Sponsorship
MAGnetic Expansion Control Growing Rod**

Nana

Nana is an eight year old girl with congenital kyphoscoliosis and significant deformity. With our sponsorship, she had magnetically controlled growing rods inserted on 5th December 2016 to correct her deformity. The surgery was very successful and she has had distractions, with a total distraction of 2 mm on the left and 3 mm on the right.

浣兒/莫浩翔/俊俊/佩佩小朋友/ 亞J/ 穎穎

植入了磁控延長棒之後，浣兒繼續進行延長程序，康復進度十分良好。直到現在，她的延長棒左右邊一共被拉長了20毫米。至於第三次植入的莫浩翔，他已經開始進行延長程序。他的延長棒左邊一共拉長了2毫米，右邊則拉長了2毫米。

俊俊在一四年被植入了一對磁控延長棒，幫助糾正脊柱側彎。他因神經肌肉狀況惡化而仍於屯門醫院留醫。

另外，自一三年佩佩小朋友的植入後，進展良好，醫生計劃年內為她更換新的延長棒。亞J已經接受植入一年多，一直在慢慢地康復。穎穎自去年六月植入後，已進行了多次延長程序。她的延長棒左邊一共拉長了4.97毫米，右邊則拉長了5.38毫米。

Hei Yee/Mok Ho-cheung/Chun-chun/Little Pui Pui/Ah J/Wing Wing

Hei Yee continues her distractions after rod insertion. Until now, her total distractions are 20 mm on both sides. Mok Ho-cheung has a distraction of 2 mm on the left and 2 mm on the right after the third implant of rods.

Chun-chun had a pair of magnetically controlled rods inserted in 2014. The spine surgery was successful and the curve is significantly straightened and now stabilized. However, owing to his deteriorating neuromuscular condition, Chun-chun is still staying in Tuen Mun Hospital.

Since her implant surgery in 2013, Little Pui Pui has made good progress. She is scheduled to receive a new rods implant surgery to continue her treatment. On the other hand, Ah J is very much in progress since his surgery over a year ago. Wing Wing has had several distractions since her rods implant in June last year. She has a total distraction of 4.97mm on the left and 5.38mm on the right.

此會訊是受惠於紀念楊陳靜聲女士的遺愛。
This newsletter edition is kindly sponsored
in honor of the late Mrs. YOUNG CHAN Ching Sing.

POSTAGE
WILL BE
PAID BY
LICENSEE
郵費由持
牌人支付

NO POSTAGE
STAMP
NECESSARY IF
POSTED IN
HONG KONG
如在本港投寄
毋須貼上郵票

Business Reply Service Licence No. 323
商業回郵牌號：323

The Society for the Relief of Disabled Children
12 Sandy Bay Road
Pokfulam
Hong Kong